



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 35**

28 Φεβρουαρίου 2001

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2887

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας περί συνεργασίας στους τομείς των ταχυδρομείων και των τηλεπικοινωνιών.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας περί συνεργασίας στους τομείς των ταχυδρομείων και των τηλεπικοινωνιών, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 29 Ιουλίου 1999, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΠΕΡΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΩΝ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας, αναφερόμενες στη συνέχεια της παρούσας ως Μέρη,

ΟΔΗΓΟΥΜΕΝΕΣ από την επιθυμία να αναπτύξουν και να εμβαθύνουν αμοιβαίως επωφελή συνεργασία στους τομείς των ταχυδρομείων και των τηλεπικοινωνιών προς συνολικό όφελος της πολιτικής, οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης των αντίστοιχων χωρών τους,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΩΣ ΑΚΟΛΟΥΘΩΣ:

Άρθρο 1

Ζητήματα σχετιζόμενα προς την παροχή και εκμετάλλευση ταχυδρομικών και τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών, μη διεπόμενα από αυτή τη Συμφωνία, θα ρυθμίζονται από τις διατάξεις της Παγκόσμιας Ταχυδρομικής Ένωσης (UPU), καθώς επίσης και από εκείνες του Συντάγματος, της Σύμβασης, των Διοικητικών Κανονισμών και των Συστάσεων της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (ITU).

Άρθρο 2

Μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας θα υπάρχει ευθεία όσο και διαβατική διακίνηση συνηθισμένης και συστημένης αλληλογραφίας, όπως επιστολών, ταχυδρομικών καρτών, εντύπων, μικροδεμάτων, ασφαλισμένων επιστολών και ταχυδρομικών δεμάτων, συνηθισμένων και ασφαλισμένων.

Άρθρο 3

Οι Διευθύνσεις Ταχυδρομείων των Κρατών-Μελών θα προσδιορίζουν με αλληλογραφία τα Γραφεία και σημεία διακίνησης ταχυδρομείου και θα αλληλοενημερώνονται εγκαίρως για τις προβλεπόμενες αλλαγές.

Άρθρο 4

Οι Διευθύνσεις Ταχυδρομείων των Κρατών-Μερών θα αλληλοενημερώνονται εγκαίρως για τους περιορισμούς που αφορούν τους όρους κατάθεσης και διανομής και το περιεχόμενο των ταχυδρομικών αντικειμένων σύμφωνα προς την εθνική νομοθεσία των Κρατών-Μερών.

Άρθρο 5

Οι Διευθύνσεις Ταχυδρομείων των Κρατών-Μερών θα προσπαθούν να παράσχουν αμοιβαία βοήθεια σε ζητήματα σχετιζόμενα προς τη διαβατική διακίνηση αλληλογραφίας και ταχυδρομικών δεμάτων προοριζόμενων για τρίτες χώρες, με τις οποίες έχουν ταχυδρομική κίνηση.

Άρθρο 6

Οι Διευθύνσεις Ταχυδρομείων των Κρατών-Μερών θα προσπαθούν να λαμβάνουν μέτρα αναγκαία για τη βελτίωση των μορφών και μεθόδων διακίνησης του ταχυδρομείου, ώστε να διευκολύνουν και να επισπεύδουν τη μεταφορά του ταχυδρομείου και να διασφαλίζουν την ασφάλεια του.

Άρθρο 7

Οι Διευθύνσεις Ταχυδρομείων των Κρατών-Μερών θα έχουν ευθύνη για την απώλεια, κλοπή ή ζημία των συστημένων επιστολών, των ασφαλισμένων επιστολών και των ταχυδρομικών δεμάτων, εκτός από τις περιπτώσεις «ανωτέρας βίας».

Το ποσό αποζημίωσης και η ευθύνη θα ρυθμίζεται από τις διατάξεις της Σύμβασης και της Συμφωνίας Ταχυδρομικών Δεμάτων της Παγκόσμιας Ταχυδρομικής Ένωσης.

Άρθρο 8

Οι Διευθύνσεις Ταχυδρομείων των Κρατών-Μερών θα

προάγουν την ανάπτυξη συνεργασίας στο πεδίο του φιλοτελισμού περιλαμβανομένης της οργάνωσης φιλοτελικών εκθέσεων.

Άρθρο 9

Οι τηλεπικοινωνίες μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας θα διενεργούνται διαμέσου των υπηρεσιών τηλεφωνίας, τηλεομοιοτυπίας, τηλετυπίας και μετάδοσης δεδομένων, καθώς επίσης και διαμέσου τηλεπικοινωνιακών διαύλων για μετάδοση και λήψη προγραμμάτων τηλεόρασης και ραδιοφωνίας.

Οι Διευθύνσεις Επικοινωνιών των Κρατών-Μερών μπορούν να συμφωνήσουν να δημιουργήσουν άλλες υπηρεσίες.

Άρθρο 10

Όλα τα είδη και οι κατηγορίες τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών που αναφέρονται στις διατάξεις του Συντάγματος, της Σύμβασης, των Διοικητικών Κανονισμών και των Συστάσεων της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών θα επιτρέπονται, εκτός εάν υπάρχουν κάποιοι περιορισμοί αναγγελόμενοι από τις Διευθύνσεις Επικοινωνιών των Κρατών-Μερών διαμέσου της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών.

Άρθρο 11

Οι Διευθύνσεις Επικοινωνιών των Κρατών-Μερών θα προσπαθούν να λαμβάνουν μέτρα, εφόσον αυτά καταστούν αναγκαία, ώστε να αναπτύξουν όλα τα είδη τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών.

Άρθρο 12

Τα Μέρη θα προάγουν την ανάπτυξη συστημάτων διαστημικών επικοινωνιών.

Άρθρο 13

Σε περίπτωση αμοιβαίου ενδιαφέροντος, τα Μέρη θα προάγουν συνεργασία στα πλαίσια των διεθνών προγραμμάτων περί της δημιουργίας τηλεπικοινωνιακών αντικειμένων.

Η συνεργασία επί διεθνών προγραμμάτων θα εκπληρώνεται στη βάση ξεχωριστών συμφωνιών συναφθέντων μεταξύ των ενδιαφερόμενων οργανισμών των Κρατών-Μερών.

Άρθρο 14

Οι Διευθύνσεις Επικοινωνιών των Κρατών-Μερών θα προσπαθούν να παράσχουν αμοιβαία βοήθεια προς διασφάλιση της διέλευσης τηλεπικοινωνιών σε τρίτες χώρες.

Άρθρο 15

Εφόσον είναι αναγκαίο, οι Διευθύνσεις Επικοινωνιών των Κρατών-Μερών θα παράσχουν βοήθεια, επί αμοιβαίας συγκατάθεσης, στην κατάρτιση των σχεδίων εφαρμογής των διατάξεων που εμπεριέχονται στα άρθρα 9, 10, 11, 12, 13 και 14 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 16

Οι Διευθύνσεις Επικοινωνιών των Κρατών-Μερών, σε περίπτωση που χρειαστεί, θα εναρμονίζουν τη χρήση συχνοτήτων των υπηρεσιών ραδιοεπικοινωνιών, οι οποίες είναι μέσα στην αρμοδιότητα τους, σύμφωνα με τη νομοθεσία των Κρατών-Μερών.

Τέτοιος συντονισμός θα οριστικοποιείται με ανταλλαγή επιστολών ή με υπογραφή ξεχωριστών εγγράφων.

Άρθρο 17

Οι Διευθύνσεις Επικοινωνιών των Κρατών-Μερών θα συνεργάζονται με τους οργανισμούς και τις επιχειρήσεις του άλλου Μέρους, οι οποίοι παρέχουν τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες που βασίζονται σε άδεια που εκδόθηκε από την αντίστοιχη Διεύθυνση Τηλεπικοινωνιών.

Άρθρο 18

Οι Διευθύνσεις Επικοινωνιών των Κρατών-Μερών θα προάγουν την επέκταση των επιχειρηματικών επαφών μεταξύ εταιριών και εμπειρογνωμόνων για να εξοικειωθούν με τη λειτουργία των τεχνικών μέσων και επιχειρήσεων των επικοινωνιών των δύο χωρών, διαμέσου ανταλλαγής εμπειριών και επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών στους τομείς των ταχυδρομείων και τηλεπικοινωνιών, με την προϋπόθεση ότι δεν παραβιάζονται συμβατικές ή/και άλλες υποχρεώσεις των Μερών ή/και των Διευθύνσεων Επικοινωνιών αυτών.

Οι Διευθύνσεις Επικοινωνιών των Κρατών-Μερών θα αλληλοπληροφορούνται για τα προγράμματα φιλελευθεροποίησης στον τομέα των επικοινωνιών και για τα επενδυτικά προγράμματα στο πεδίο των ταχυδρομείων και τηλεπικοινωνιών, τα οποία θα μπορούσαν να ήταν αμοιβαίου ενδιαφέροντος, με σκοπό να ενθαρρύνουν τη συμμετοχή στην εφαρμογή και εκμετάλλευση των τηλεπικοινωνιακών προγραμμάτων των εταιριών του άλλου Κράτους-Μέρους.

Άρθρο 19

Όταν καθιερώνονται τιμολόγια και τέλη, καθώς επίσης καταρτίζονται λογαριασμοί για ταχυδρομικές και τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες, θα χρησιμοποιείται μία μονάδα ειδικού τραβηκτικού δικαιώματος (SDR) ή, σε συμφωνία μεταξύ των Διευθύνσεων Επικοινωνιών των Μερών, μπορεί να χρησιμοποιείται κάποια άλλη νομισματική μονάδα που ορίζεται από τις Συνθήκες της Παγκόσμιας Ταχυδρομικής Ένωσης και της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών.

Άρθρο 20

Τιμολόγια και τέλη για ταχυδρομικές και τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες θα καθιερώνονται σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης και της Συμφωνίας Ταχυδρομικών Δεμάτων της Παγκόσμιας Ταχυδρομικής Ένωσης και της Σύμβασης των Διοικητικών Κανονισμών και, όπου εφαρμόζεται, των συστάσεων της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών.

Τα ζητήματα αυτά θα αποτελούν το αντικείμενο ξεχωριστών συμφωνιών μεταξύ των ενδιαφερόμενων διεθνών παροχών των δύο χωρών.

Άρθρο 21

Οι Διευθύνσεις Επικοινωνιών των Κρατών-Μερών θα προσπαθούν να τακτοποιούν τους λογαριασμούς τους για ταχυδρομικές και τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης και της Συμφωνίας Ταχυδρομικών Δεμάτων της Παγκόσμιας Ταχυδρομικής Ένωσης και της Σύμβασης των Διοικητικών Κανονισμών και, όπου εφαρμόζεται, των Συστάσεων της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών.

Το ισοζύγιο πληρωμών θα θεωρείται σαν μία τρέχουσα τραπεζική λειτουργία και θα πραγματοποιείται σύμφωνα προς τις υπάρχουσες συμφωνίες που έχουν συναφθεί μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας για ζητήματα αμοιβαίων διευθετήσεων και τραπεζικών λειτουργιών.

Άρθρο 22

Η επικοινωνία επί υπηρεσιακών ζητημάτων μεταξύ των Διευθύνσεων Επικοινωνιών των Κρατών - Μερών και των επιχειρήσεων τους θα διεξάγεται στα αγγλικά ή γαλλικά.

Άρθρο 23

Οι Διευθύνσεις Επικοινωνιών των Κρατών-Μερών υπό τον όρο των υποχρεώσεων και δεσμεύσεων επιβληθέντων σε αυτές από Διεθνείς Συμφωνίες και Συνθήκες και οφειλομένων στη συμμετοχή τους σε διεθνείς οργανισμούς, εάν απαιτηθεί, θα ασκήσουν την επιρροή τους στο μέγιστο δυνατό βαθμό, ώστε να απλοποιήσουν τις διατυπώσεις και διαδικασίες και να μειωθούν τα τιμολόγια για την ανταλλαγή της ταχυδρομικής και τηλεπικοινωνιακής κίνησης μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας.

Άρθρο 24

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε εφαρμογή κατά την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής ανακοίνωσης από τα Μέρη της υλοποίησης των εσωτερικών διαδικασιών που είναι αναγκαίες για να καταστεί η Συμφωνία ενεργή.

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμένει σε ισχύ για διάστημα έξι μηνών από την ημερομηνία που ένα από τα Μέρη ανακοινώσει γραπτώς προς το άλλο Μέρος την πρόθεση του να τερματίσει την εφαρμογή της Συμφωνίας.

Συντάχθηκε στην Αθήνα, στις 29 Ιουλίου 1999, σε δύο αντίγραφα, το καθένα στην ελληνική, ρωσική και αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση που υπάρξει διάσταση επί της ερμηνείας το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας (υπογραφή)	Για την Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας (υπογραφή)

AGREEMENT

between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of Posts and Telecommunications

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Russian Federation hereinafter referred to as Parties,

guided by the desire to develop and deepen mutually beneficial cooperation in the field of posts and telecommunications for the overall benefit of political, economic and social development of their respective countries,

have agreed as follows:

Article 1

Matters relating to the provision and operation of postal and telecommunication services, not provided for by this Agreement, will be regulated by the provisions of the Constitution, Convention and Postal Parcels Agreement of the Universal Postal Union (UPU), as well as those of the Constitution, Convention, Administrative Regulations and Recommendations of the International Telecommunication Union (ITU).

Article 2

Between the Hellenic Republic and the Russian Federation there shall exist both direct and transit exchanges of ordinary and registered letter post such as letters, postal cards, printed matter, small packets, insured letters and postal parcels, ordinary and insured ones.

Article 3

The Postal Administrations of the Party States shall determine by correspondence the offices and points of mail exchange and inform each other of the anticipated changes in time.

Article 4

The Postal Administrations of the Party States shall inform in time each other of the restrictions relating to the conditions of posting and delivery and the to content of postal items in accordance with the national legislation of the Party States.

Article 5

The Postal Administrations of the Party States shall endeavor to render mutual assistance in matters relating to the transit of letter post and postal parcels destined to third countries with which they have postal traffic.

Article 6

The Postal Administrations of the Party States shall endeavor to take necessary measures for improvement of forms and methods of mail exchange to expedite transportation of the mail and secure its safety.

Article 7

The Postal Administrations of the Party States shall bear liability for the loss, theft or damage to the registered letter post, insured letters and postal parcels except for «force majeure» cases.

The amount of damage compensation and the liability shall be regulated by the provisions of the Convention and Postal Parcels Agreement of the Universal Postal Union.

Article 8

The Postal Administrations of the Party States shall promote the development of cooperation in the field of philately including the organization of philatelic exhibitions.

Article 9

Telecommunications between the Hellenic Republic and the Russian Federation shall be performed through telephone, facsimile, telex and data services as well as telecommunication channels for transmission and reception of television and radio broadcasting programs.

The Communications Administrations of the Party States may agree on setting up other services.

Article 10

All kinds and categories of telecommunications services set forth in the provisions of the Constitution, Convention, Administrative Regulations and Recommendations of the International Telecommunication Union shall be allowed unless there are any restrictions declared by the Communications Administrations of the Party States through the International Telecommunication Union.

Article 11

The Communications Administrations of the Party States shall endeavor to take measures, as may be necessary, to further develop all kinds of telecommunications services.

Article 12

The Parties shall promote the development of space communication systems.

Article 13

In case of mutual interest the Parties shall promote cooperation in the framework of international projects on the construction of telecommunications objects.

Cooperation on international projects shall be imple-

mented on the basis of separate agreements concluded between the concerned organizations of the Party States.

Article 14

The Communications Administrations of the Party States shall endeavor to render mutual assistance in ensuring telecommunications transit to third countries.

Article 15

If necessary, the Communications Administrations of the Party States shall render assistance in drawing up plans to implement the provisions set forth in Articles 9, 10, 11, 12, 13 and 14 of this Agreement by mutual consent.

Article 16

The Communications Administrations of the Party States, in the required cases, shall coordinate the use of frequencies by radio services which are within their competence in accordance with the legislation of the Party States. Such coordination shall be finalised by exchanging letters or signing separate documents.

Article 17

The Communications Administrations of the Party States shall cooperate with the organizations and enterprises of other Party which provide telecommunications services based on the license issued by the respective Communications Administration.

Article 18

The Communications Administrations of the Party States shall promote the expansion of business contacts between companies and specialists to get acquainted with the operation of communication facilities and enterprises of both countries through the exchange of experience and scientific and technical information in the field of posts and telecommunications, provided no contractual and/or other obligations of the Parties and/or their Communications Administrations are infringed.

The Communications Administrations of the Party States shall inform each other of their liberalization programs in the communications sector and investment programs in the field of posts and telecommunications which may be of mutual interest with a view to encourage participation in the implementation and operation of telecommunications projects of companies from the other Party State.

Article 19

When establishing tariffs and charges as well as drawing up accounts for postal and telecommunications services, a special drawing right (SDR) unit shall be used or, by agreement between the Communications Administrations of the Parties, any other monetary unit defined by the Conventions of the Universal Postal Union and the International Telecommunication Union may be used.

Article 20

Tariffs and charges for postal and telecommunications services shall be established in accordance with the provisions of the Convention and Postal Parcels Agreement of the Universal Postal Union, and the Convention, Administrative Regulations and, as appropriate, Recommendations of the International Telecommunication Union. These matters will be the subject of separate agreements between the concerned international operators of both countries.

Article 21

The Communications Administrations of the Party States shall endeavor to settle their accounts for postal and telecommunication services in accordance with the provisions of the Convention and Postal Parcels Agreement of the universal Postal Union and the Convention, Administrative Regulations and, as appropriate. Recommendations of the International Telecommunication Union. The balance payment shall be considered as a current banking operation and be effected in conformity with the existing agreements concluded between the Russian Federation and the Hellenic Republic on the matter of mutual settlements and banking operations.

Article 22

Communication on service matters between the Communications Administrations of the Party States and their enterprises shall be conducted in English or French.

Article 23

The Communications Administrations of the Party-States, subject to obligations and commitments imposed on them by international Agreements and Treaties and due to their participation in International bodies, if required, shall exert their influence to the greatest possible extent in order to simplify formalities and procedures and to have tari'ffs reduced for exchange of postal and telecommunication traffic between the Hellenic Republic and the Russian Federation.

Article 24

This Agreement shall come into effect on the date of the last written notification of the implementation by the Parties of internal procedures necessary for the Agreement to be effective.

This Agreement shall remain effective within six months from the date when one of the Parties notifies the other Party in writing of its intention to terminate the execution of the Agreement.

Done in Athens on 29.7.1999, in two copies, each in the Greek, Russian and English languages, all the texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the the Hellenic Republic (υπογραφή)	For the Government of the Russian Federation (υπογραφή)

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευση του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 24 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεση του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 20 Φεβρουαρίου 2001

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**ΧΡ. ΒΕΡΕΛΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 27 Φεβρουαρίου 2001

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Μ. ΣΤΑΘΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ